

B378.1-5

I1
1-2
2:11

傅雷文集



第十一卷

安徽文艺出版社

一九八九年·合肥

责任编辑 江奇勇
装帧设计 蒋万景

傅雷译文集

第十一卷

*

安徽文艺出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 16.5 插页: 7 字数: 313,000

1981年9月第1版 1989年9月新一版

定价: 7.60元

ISBN 7-5396-0222-8/I·200



一九三八年留影



夫人朱梅馥在傅雷书房

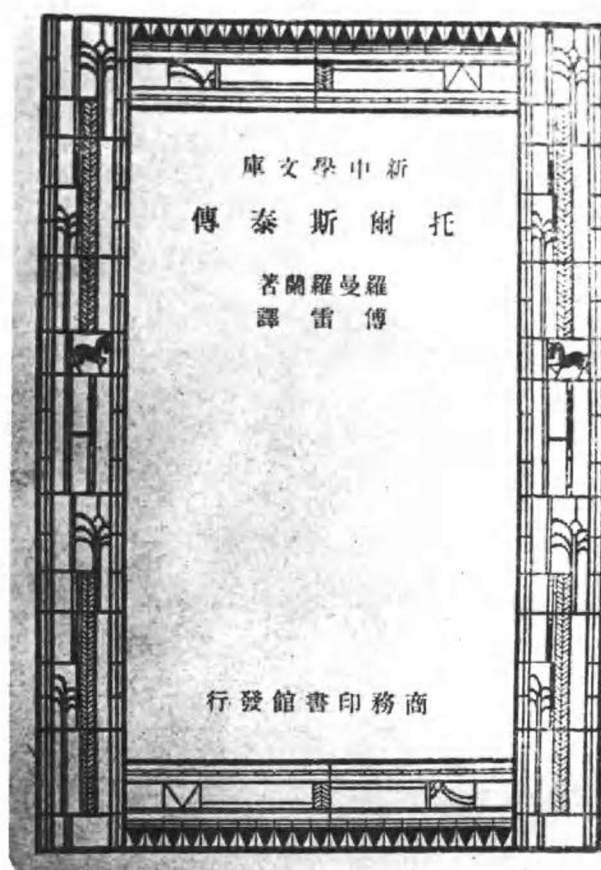


譯雷 傳 著蘭羅曼羅

傳芬多貝

神精其及品作的芬多貝：著者譯附

《贝多芬传》初版封面



《托尔斯泰传》初版封面

第十一卷说明

本卷收辑傅译罗曼·罗兰《贝多芬传》(1902),《弥盖朗琪罗传》(1906),和《托尔斯泰传》(1911)。这三本“名人传”,与《约翰·克利斯朵夫》(1903—1912)写于同一时期,论者认为对作者塑造约翰·克利斯朵夫这一形象,颇有借镜与启发之处。

《贝多芬传》的初译稿,完成于一九三二年,一九四二年“全部重译”,初版于一九四六年,由骆驼书店出版。《弥盖朗琪罗传》和《托尔斯泰传》,译于一九三四年,分别于一九三五年九月和十一月,由商务印书馆初版发行。

这三本传记,均为傅雷先生早期译文。本卷根据上述初版本,除统一规格和改正个别错字外,译文一仍其旧,以存其真。

目 次

贝多芬传.....	1
弥盖朗琪罗传.....	147
托尔斯泰传.....	305

罗曼·罗兰

贝多芬传

……天将降大任于斯人也，必先苦其心志，
劳其筋骨，饿其体肤，行拂乱其所为，所以
动心忍性，曾益其所不能……

——孟子（译者录）

目 录

译者序.....	7
原序.....	9
贝多芬传.....	17
贝多芬遗嘱.....	63
书信集.....	71
思想录.....	91
参考书目.....	99
附录 贝多芬的作品及其精神(译者作)	
一 贝多芬与力.....	103
二 贝多芬的音乐建树.....	111
三 重要作品浅释.....	121

译 者 序

唯有真实的苦难，才能驱除浪漫底克的幻想的苦难；唯有看到克服苦难的壮烈的悲剧，才能帮助我们担受残酷的命运；唯有抱着“我不入地狱谁入地狱”的精神，才能挽救一个萎靡而自私的民族：这是我十五年前初次读到本书时所得的教训。

不经过战斗的舍弃是虚伪的，不经劫难磨炼的超脱是轻佻的，逃避现实的明哲是卑怯的；中庸，苟且，小智小慧，是我们的致命伤：这是我十五年来与日俱增的信念。而这一切都由于贝多芬的启示。

我不敢把这样的启示自秘，所以十年前就逐译了本书。现在阴霾遮蔽了整个天空，我们比任何时都更需要精神的支持，比任何时都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。现在，当初生的音乐界只知训练手的技巧，而忘记了培养心灵的神圣工作的时候，这部《贝多芬传》对读者该有更深刻的意义。——由于这个动机，我重译了本书^①。

① 这部书的初译稿，成于一九三二年，在存稿堆下埋藏了几有十年之久。——出版界坚持本书已有译本，不愿接受。但已出版的译本绝版已久，我始终未曾见到。然而我深深地感谢这件在当时使我失望的事故，使我现在能全部重译，把少年时代幼稚的翻译习作一笔勾消。

此外，我还有个人的理由。疗治我青年时世纪病的是贝多芬，扶植我在人生中的战斗意志的是贝多芬，在我灵智的成长中给我大影响的是贝多芬，多少次的颠扑曾由他搀扶，多少的创伤曾由他抚慰，——且不说引我进音乐王国的这件次要的恩泽。除了把我所受的恩泽转赠给我年青的一代之外，我不知还有什么方法可以偿还我对贝多芬，和对他伟大的传记家罗曼·罗兰所负的债务。表示感激的最好的方式，是施予。

为完成介绍的责任起见，我在译文以外，附加了一篇分析贝多芬作品的文字。我明知道是一件越俎的工作，但望这番力不从心的努力，能够发生抛砖引玉的作用。

译 者

三十一年三月

附注：——译文内注解除标明“原注”者外，皆系译者增添。

原 序

二十五年前，当我写这本小小的《贝多芬传》时，我不曾想要完成什么音乐学的著作。那是一九〇二年。我正经历着一个骚乱不宁的时期，充满着兼有毁灭与更新作用的雷雨。我逃出了巴黎，来到我童年的伴侣、曾经在人生的战场上屡次撑持我的贝多芬那边，寻觅十天的休息。我来到蓬恩，他的故里。我重复找到了他的影子和他的老朋友们，就是说在我到科布楞兹访问的韦该勒底孙子们身上，重又见到了当年的韦该勒夫妇。在曼恩兹，我又听到他的交响乐大演奏会，是淮恩加纳^①指挥的。然后我又和他单独相对，倾吐着我的衷曲，在多雾的莱茵河畔，在那些潮湿而灰色的四月天，浸淫着他的苦难，他的勇气，他的欢乐，他的悲哀，我跪着，由他用强有力的手搀扶起来，给我的新生儿约翰·克利斯朵夫行了洗礼^②，在他祝福之下，我重又踏上巴黎的归路，得到了鼓励，和人生重新缔了约，一路向神明唱着病愈者底感谢曲。那感谢曲便是这本小册子。先由《巴黎杂

① F. Weingartner系当代指挥贝多芬作品之权威。

② 罗曼·罗兰名著《约翰·克利斯朵夫》，最初数卷的事实和主人翁的性格，颇多取材于贝多芬的事迹与为人。且全书的战斗精神与坚忍气息，尤多受贝多芬的感应。